Porównanie tłumaczeń Psalmów 40:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz niech się rozweselą i rozradują w Tobie Ci wszyscy, którzy Ciebie szukają; Niech zawsze mówią: Niech JAHWE będzie wielki! Ci, którzy rozkochali się w Twoim zbawieniu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ci natomiast, którzy Ciebie szukają, Niech się weselą i radują w Tobie; Tym, którzy rozkochali się w Twoim zbawieniu, Niech nie zabraknie powodów, by mówić: Pan jest wielki! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja *wprawdzie* jestem ubogi i nędzny, lecz Pan myśli o mnie. Ty jesteś moją pomocą i wybawicielem, mój Boże, nie zwlekaj. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale niech się rozradują i rozweselą w tobie wszyscy, którzy cię szukają, i miłują zbawienie twoje; niech mówią zawżdy: Niechaj będzie Pan uwielbiony. Jamci wprawdzie ubogi i nędzny; aleć Pan myśli o mnie. Tyś jest pomocnikiem moim i wybawicielem moim; Boże mój! nie omieszkujże. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech się rozradują i uweselą w tobie wszyscy, którzy cię szukają, i niech mówią zawżdy: Niechaj będzie uwielbiony JAHWE, którzy miłują zbawienie twoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech się radują i weselą w Tobie wszyscy, co Ciebie szukają, i niech zawsze mówią: Pan jest wielki ci, którzy pragną Twego wybawienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech się rozweselą i rozradują w tobie Wszyscy, którzy cię szukają; Niechaj ci, którzy miłują zbawienie twoje, Mówią zawsze: Wielki jest Pan! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech się zaś cieszą i weselą w Tobie wszyscy, którzy Ciebie szukają. Niech ci, którzy pragną Twojego zbawienia, mówią nieustannie: JAHWE jest wielki! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech Tobą się radują i weselą wszyscy, którzy Ciebie szukają! Miłośnicy Twego zbawienia niech zawsze mówią: „JAHWE jest wielki”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech się weselą i niech się radują w Tobie wszyscy, którzy Cię szukają! Niech ci, co wyczekują Twej zbawczej pomocy, wyznają bezustannie: ”Wielki jest Jahwe!” |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech się ucieszą i uradują w Tobie wszyscy, którzy Cię pożądają; i niechaj stale powtarzają: Wielkim jest Bóg, miłujący Swoje zbawienie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz ja jestem uciśniony i biedny. JAHWE na mnie zważa. Tyś pomocą moją i Sprawcą mego ocalenia. Boże mój, nie przybądź za późno. |